

邢修祥 编著

科技英语

读译

指南

冶金工业出版社

KEJI YINGYU DUYI ZHIN

科技英语读译指南

邢修祥 编著

李剑华 审阅

冶金工业出版社

内 容 提 要

本书是一本关于科技英语阅读和翻译的指导书，密切联系科技英语实际，讨论并解决阅读和翻译中经常涉及的理论、方法和技巧问题。适合具有相当英语基础、期望能较顺利地阅读和翻译科技英语的工程技术人员阅读，也可供科技英语教师及翻译工作者参考。

科技英语读译指南

邢修祥 编著

李剑华 审阅

责任编辑 林聪

冶金工业出版社出版

(北京北河沿大街嵩祝院北巷39号)

新华书店北京发行所发行

广东第二新华印刷厂排版

冶金工业出版社印刷厂印刷

850×1168 1/32 印张13 3/8 字数344千字

1985年8月第一版 1985年8月第一次印刷

印数00,001~40,000册

统一书号: 15062·4067 定价3.00元

序

随着社会主义现代化建设的蓬勃发展,越来越多的科技人员及翻译工作者,希望通过科技英语这个工具学习外国的先进科学技术。于是,发生了两个问题:一是具有一定英语基础的科技人员,怎样才能又快又好地进入科技英语阅读和翻译之门——不少人由于不了解科技英语的特点,不得要领,迟迟难得入门;二是入门不久,基本功还不太扎实的人,怎样才能迅速地提高阅读和翻译能力,从而提高速度和质量——不少人由于不善于捕捉科技英语的特点,水平提高很慢。本书就是针对这两个问题编写的,它着眼于科技英语的特点,密切联系科技英语实际,讨论并解决阅读和翻译中经常涉及的理论、方法和技巧问题。

本书分为三部分。第一部分(1~8章):基本理论——科技英语中经常涉及的因而也是阅读中必须牢固掌握的基本知识,包括基本句型及其组成规律、动词的时态、语态和语气、非限定动词、复合句,冠词及介词。但它们不是一般语法上类似内容的重复和机械拼凑,而是根据科技英语的特点,从基本句型入手,并以基本句型为线索,自然地扩展到有关内容,构成一个比较统一、比较完整的有机整体。这一部分着重于知识的概括和提高、概念的深化和语法特征的揭示,特别注意运用基本知识分析和解决实际问题,可以帮助读者把已有的语法知识系统化、理论化,上升到一个新的高度,还可以帮助读者把理论和实际结合起来,提高分析和解决实际问题的能力。第二部分(9~16章):特殊结构——科技英语中大量使用的特殊结构及习惯表达方法,包括否定、强调、倒装、省略、割裂、数量表达、as的用法和长句分析。这一部分在科技英语阅读和翻译中占有十分重要的地位。本书吸收大量有关著作中的正确的和合理的成分,搜集了大量的实际问题,进行大胆的加工和探讨,分别独立成章。这一部分可以帮助读者对科技英语中特殊结构获得比较系统、比较完整的概念,从而提高分析和解决特殊问题的能

力。第16章是长句分析方法，虽也列入第二部分，但它实际上是第一、二两大部分的总结和提高，既可帮助读者复习和消化已学的知识，又可进一步帮助读者掌握分析长句的一般方法。第三部分(17~20章)：翻译技巧——科技英语翻译中的基本规则、习惯译法及长句短译的基本技巧，包括表达基础，两个常见结构的译法，长句表达和常见译文病句剖析。这一部分以汉、英两种文字的不同表达特点和习惯为线索，介绍了英译汉的基本规则、注意事项以及解决疑难问题的技巧。第20章虽也列入这一部分，但它实际上是全书的概括和深入。通过剖析大量病句，进一步帮助读者把握全书的内容，提高阅读和表达能力。

本书的蓝本曾作为讲义，自1978~1981年连续在作者主讲的八期科技英语学习班上使用，反映和效果还不太令人失望，同时，它也不断地得到修订和充实。但限于知识及水平，错误一定难免，恳切地希望读者批评、指正。

邢修祥

一九八二年“五一”

本书所用符号说明

	——	主语
	——	谓语
	——	宾语
()	——	定语 (或同位语, 箭头指向受定语) 或定语
		(或同位语) 从句
[]	——	状语或状语从句
	——	主语补足语
	——	宾语补足语
	——	主语从句
{ }	——	表语从句
	——	宾语从句

目 录

第一章 简单句及其基本句型	1
一、概述	1
二、基本概念	1
三、五大基本句型	2
四、第一句型：“主语+谓语”	2
1.特点	3
2.扩展形式	3
五、第二句型：“主语+系词+表语”	6
1.特点	6
2.系词的分类	6
3.表语的类型	8
六、第三句型：“主语+谓语+宾语”	9
1.特点	9
2.及物动词的若干习惯用法	9
七、第四句型：“主语+谓语+间接宾语+直接宾语”	11
1.特点	12
2.授与动词的分类	12
八、第五句型：“主语+谓语+宾语+补足语”	13
1.特点	13
2.“主—谓—双宾”和“主—谓—复宾”句型之间的区别	14
3.作为动词的分类	14
4.补足语的类型	17
5.补足语的表达法	17
6.have 的特殊用法	18
九、小结	19
第二章 动词的时态	20
一、概述	20
二、基本概念	20

三、一般时态	21
1. 现在一般时	21
2. 过去一般时	24
3. 将来一般时	26
4. 过去将来一般时	28
四、进行时态	29
1. 现在进行时	29
2. 过去进行时	31
3. 将来进行时	31
4. 关于进行时态特殊用法的补充	31
五、完成时态	32
1. 现在完成时	32
2. 过去完成时	35
3. 将来完成时	36
六、完成进行时	37
1. 现在完成进行时	37
2. 过去完成进行时	37
七、小结	38

第三章 动词的语态

一、概述	39
二、基本概念	39
三、被动语态的构成	39
四、被动语态的时态	40
五、被动句和主动句的关系	41
六、基本句型的被动形式	43
1. “主—谓—宾”的被动形式	43
2. “主—谓—双宾”的被动形式	44
3. “主—谓—复宾”的被动形式	45
七、短语动词的被动语态	49
1. “动词+介词”、“动词+副词”和“动词+副词+介词”的被动 语态	49
2. “动词+名词+介词”的被动语态	50

八、“get(或become)+过去分词”构成的被动语态·····	52
九、被动语态和“系一表”结构的区别·····	52
十、主动语态表示被动意义·····	54

第四章 动词的语气 ·····55

一、概述·····	55
二、基本概念·····	55
三、祈使语气·····	56
1.祈使语气的特点·····	56
2.祈使语气的用法·····	56
四、虚拟语气·····	58
1.概述·····	58
2.虚拟语气在条件从句中的应用·····	59
3.虚拟语气中的助动词·····	62
4.含蓄条件从句·····	63
5.连词if的省略·····	66
6.语气的交替·····	66
7.虚拟语气在某些名词性从句中的应用·····	66
8.虚拟语气在某些状语从句中的应用·····	69
9.虚拟语气在科技英语中的应用·····	70

第五章 非限定动词 ·····72

一、概述·····	72
二、基本概念·····	72
1.什么叫非限定动词? ·····	72
2.为什么要用非限定动词? ·····	72
3.非限定动词有哪些特点? ·····	73
三、动词不定式·····	73
1.动词不定式的时态·····	73
2.动词不定式的语态·····	76
3.动词不定式的句法功能·····	77
4.特殊类型动词不定式·····	81
四、动名词·····	84

1.动名词的时态	84
2.动名词的语态	85
3.动名词的句法功能	85
4.动名词的复合结构	88
5.名词化的动名词	88
五、分词	89
1.分词的时态	89
2.分词的语态	89
3.现在分词和过去分词的区别	90
4.分词的句法功能	91
5.独立分词结构	95
六、科技英语中常见的非限定动词短语	96
1.带有从句	96
2.带有倒装结构	103
3.带有割裂成分	104
4.名词(或代词)+非限定动词	106
5.带有比较复杂的介词短语	108
第六章 复合句	110
一、概述	110
二、基本概念	110
三、连词	111
四、名词性从句	111
1.主语从句	111
2.表语从句	115
3.宾语从句	116
五、定语从句(形容词性从句)	118
1.基本概念	118
2.常用连词	118
3.定语从句的种类	119
4.限制性和非限制性定语从句的交替	123
5.定语从句的作用	125
6.定语从句的形式	127

六、副词性从句	133
1. 时间状语从句	133
2. 地点状语从句	134
3. 原因状语从句	135
4. 目的状语从句	136
5. 结果状语从句	137
6. 方式状语从句	138
7. 条件状语从句	139
8. 让步状语从句	140
9. 比较从句（在第十四章中讨论）	141
七、一种特殊的从句	141
八、从句的判别	143
 第七章 冠词	150
一、概述	150
二、基本概念	150
三、不定冠词的基本用法及意义	154
1. 加在单数可数名词前表示个体区别的意义	154
2. 加在单数可数名词前表示类别的意义	154
3. 加在不可数名词前表示指量意义	155
4. 受限定名词如果具有动作意义，限定其代表该种动作的一例， 区别于任何它类动作	155
5. 受限定的名词如果具有量、种、类等含义，限定其代表该量、 种、类等中的一个，实则表示一个单位数	156
四、定冠词的基本用法及意义	156
1. 限定普通名词特指谈话双方都知道的事物	156
2. 限定普通名词特指前面已经提到过的事物	156
3. 限定普通名词确指某一事物或环境的确定组成部分	159
4. 限定普通名词确指限制性定语所限定的事物	160
5. 限定单数普通名词前（包括可数和不可数的）代表一类事物	162
6. 限定普通名词确指一类事物	162
五、冠词的实用价值	163
1. 帮助我们判别词类	163

2.能帮助我们准确地把握句意	163
3.能为我们分析某些难句提供线索	164

第八章 介词	166
一、概述	166
二、基本概念	166
三、介词的宾语	166
四、介词和主导词的搭配	168
1.介词和动词的搭配	168
2.介词和名词的搭配	170
3.介词和形容词的搭配	170
五、介词短语的句法功能	171
1.作定语	171
2.作状语	171
3.作表语	173
4.作补足语	173
5.作其它介词宾语、作主语	173
六、介词短语的位置	173
七、介词的意义	175
1.表示地点	176
2.表示时间	180
3.表示原因	183
4.表示方式	184
5.表示手段、工具	184
6.表示目的, 承受者, 对象, 目标	185
7.表示伴随	185
8.表示具有	185
八、例句分析	186
第九章 否定	189
一、概述	189
二、基本概念	189
三、全部否定	189

四、部分否定	190
五、几个基本概念的区别	191
1.特殊否定和部分否定的区别	191
2.动谓否定和全部否定的区别	191
3.no 和 not 的区别	192
六、双重否定	193
七、意义否定	194
八、词缀否定	197
九、带有状语(从句)的句子的动谓否定	197
十、带有宾语(从句)句子的动谓否定	200
1.原文否定在主句、翻译时否定在从句	200
2.否定位置不能变换	200
 第十章 强调	202
一、概述	202
二、基本概念	202
三、强调句型	203
1.强调主语	203
2.强调宾语	203
3.强调状语	203
四、强调句型和主语从句、定语从句的区别	205
1.强调句型和主语从句的区别	205
2.强调句型和定语从句的区别	206
3.实例分析	207
五、倒装语序	203
六、用助动词 do 强调谓语动词	210
七、词汇手段	210
1.用某些具有强调效果的词, 加在某些词语前面或后面, 强调它 们的意义	210
2.通过选用适当的词汇来强调某种意义	211
 第十一章 倒装	213
一、概述	213

二、基本概念	213
三、疑问句中的倒装	213
四、虚拟条件句中的倒装	214
五、there be 句型及其扩展句型中的倒装	214
六、比较状语从句中的倒装	216
七、the more...the more...句型中的倒装	216
八、as 引导的方式状语从句中的倒装	217
九、某些让步状语从句中的倒装	218
1.no matter, whatever, however 引导的让步从句	218
2.as 引导的让步从句	219
3.以be开头的让步从句	219
十、以 never, seldom, not until, not only, “only 加状语”开 头的句子, 和某些包含“no”的状语开头时, 句子多用倒装	220
十一、在以 so, nor, neither 开头的句子里, 常用倒装结构, 并 常用助动词来代替实意动词	220
十二、为了表示强调, 谓语部分中的分词(现在分词和过去分词) 或不定式常移到句首, 形成倒装	222
十三、表语提前也是常见的倒装结构, 所以要提前, 或是为了强调, 或是为了保持句子平衡	223
十四、宾语提前, 也是一种表示强调的倒装句	225
十五、为强调状语, 把它移到句首, 形成倒装	226
十六、关于定语的顺序	227
1.具有表语力量的形容词, 作定语时的后置	227
2.并列形容词作定语时后置, 而且前后都用逗号隔开	227
3.形容词带状语, 构成所谓形容词短语作定语时后置	228
4.某些名词短语可作定语, 这类短语多表示形状、尺寸、时间和颜 色等, 并位于受定语之后	229
5.副词作定语时后置	229
第十二章 省略	231
一、概述	231
二、基本概念	231
三、简单句中的省略	231

四、并列句中的省略	232
1. 省略的成分与第一分句的对应成分完全相同, 可以照第一分句 的结构补上	232
2. 省略的成分不尽和第一分句的对应成分相同, 但可按照逻辑意 义推断出来	233
3. 替代性省略, 用 do, do so, do not 等代替第一分句中部分 或全部句意	234
4. 推论副词 hence 开头, 其后的句子往往省略可以推断的成分 ...	234
五、主从复合句中的省略	235
1. 状语从句中的省略	235
2. 定语从句中的省略	239
六、科技英语中一些特殊省略举例	240
七、单部句	241
八、骈合结构	242
1. 什么叫骈合结构	242
2. 比较复杂的骈合结构剖析	242
3. 骈合结构的发展	244
 第十三章 割裂	247
一、概述	247
二、基本概念	247
三、主谓割裂	247
1. 夹入定语或同位语	247
2. 夹入状语	248
3. 夹入插入语	249
四、后置定语和受定语的割裂	249
1. 夹入状语	250
2. 夹入其它定语	250
3. 夹入谓语	250
五、并列成分的割裂	251
六、宾语和宾补的割裂	252
七、动宾割裂	252
八、杂例	254

第十四章 数量表达	257
一、概述	257
二、大小表示法	257
1. 多于	257
2. 小于	257
3. 大约数	257
三、种类表示法	258
四、按单位计算的数量表示法	259
五、某些表示数量的词和词组	259
1. 可以和可数名词连用的	260
2. 可以和不可数名词连用的	260
3. 可以同可数名词和不可数名词连用的	260
六、某些习惯短语	260
1. order of magnitude 数量级	261
2. of the order of 约为	261
3. within a factor of ten 在一个数量级范围内	261
4. a hundred and one a thousand and one } 无数的, 许多的	261
5. ten to one twenty to one } 十之八九, 十有八九	261
七、比较	261
1. 等量比较	262
2. 不等量比较	263
3. 对照性比较	264
4. 一个数量是另一个数量的倍数	264
八、倍数的增加	265
1. increase by... by 后面的数表示净增	265
2. 倍数+比较级+than+..., 比较级前面的倍数表示净增	265
3. ...by a factor of... 表示增加的结果, 译时倍数应减 1	265
4. as much (many, fast) again as... 表示净增一倍	266
5. ...倍数+数(名)词+..., 表示倍数乘以后面数(名) 词所表示数量的值	266

6. increase...as against...译时倍数应减1	266
7. increase + 倍数, 译时倍数应减1	266
8. multiply + 倍数, 译时倍数应减1	266
9. double 增大一倍, treble 增大二倍, quaduple 增大三倍	267
九、减少	267
1. 表示减少意义的词语+to... 表示减少到	267
2. 表示减少意义的词语+by... 表示净减	267
3. 倍数+比较级+than..., 表示净减	267
4. 表示减少意义的词语+倍数, 减1	268
十、数量的增减	268
十一、“每逢”与“每隔”	268
 第十五章 as 的用法	270
一、概述	270
二、要熟悉 as 的各种主要的常用结构	270
三、要熟悉 as 的各种主要常用搭配	277
四、要熟悉 as 的一些特殊用法	279
1. as is the case	279
2. as in the case	280
3. as it is (was) 或 as they are (were)	281
4. as + 过去分词短语	282
5. 其它特殊用法	282
五、运用分析和比较的方法, 把握 as 的各种用法	283
 第十六章 长句分析	287
一、概述	287
二、基本思路	287
三、基本步骤	288
四、基本方法	289
1. 特征法	290
2. 分析综合法	304
3. 合成分析法	308